

2016

CORRIGÉ

LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

*APRÈS
CLASSE PRÉPARATOIRE*

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours. Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ SUJETS

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le «fond» est noté sur 8, la «forme» sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

CORRIGÉ

■ VERSION

Des vacances d'été à l'ancienne

L'été passera/prendra fin et tout continuera comme avant. Mais, en attendant, l'été nous offre un baume réparateur, une cure de repos bienfaisante que, dans notre époque « hypertech », nous pouvons comparer au protocole/ à la procédure que nous appliquons aux appareils qui gouvernent notre vie. Lorsque vous partirez en vacances, déconnectez vos ordinateurs, le routeur, l'imprimante et avant de fermer la porte, déconnectez-vous aussi. Rappelez-vous l'époque / cette époque lointaine où nous vivions déconnectés et où il ne nous arrivait rien/tout se passait très bien. Comme il n'y avait pas de portables, nous appelions à peine notre famille, mais nous ne nous aimions pas moins. Comme (l') Internet n'existait pas, si l'on oubliait d'acheter le journal, on n'était pas au courant de ce qui se passait dans le monde, mais le monde, lui, continuait d'exister / existait toujours. Le voilà le véritable repos : passer l'été dans la maison de famille/au village, avec la rivière et sans télévision, avec le petit marché et sans centres commerciaux, avec de longues siestes, de longues nuits et rien d'autre à faire entre-temps. En faisant cela/ Et c'est ainsi que notre corps mais surtout notre esprit se reposaient, de sorte que / parce que, vers la mi-août/ à la mi-août, l'activité, la vitesse, l'excès de connexion nous manquaient déjà. La première moitié de l'année 2015 a été éreintante /frénétique, la deuxième (moitié) promet d'être (bien) pire car rien de plus épuisant que de vivre en faisant des acrobaties / en équilibre sur une ligne à haute tension. Moi, après avoir écrit ce papier, je déconnecte jusqu'au mois de septembre. /Moi, après cette chronique, je me déconnecte jusqu'en septembre / En ce qui me concerne, avec cette chronique prend fin ma connexion jusqu'en septembre. Déconnectez-vous et soyez très heureux cet été.

■ THÈME

1. Niños, ¡no os gastéis todo el dinero! /¡no gastéis todo vuestro dinero! Tenéis que aprender a ahorrarlo desde ahora /ya.
2. Según un estudio reciente, la situación de la población cuyos ingresos son muy bajos / débiles está evolucionando /evoluciona de manera favorable/favorablemente.
3. Fue la mala gestión de los pedidos la que / lo que provocó una pérdida del cinco por ciento del crecimiento.
4. No supimos/ No hemos sabido reaccionar ante los nuevos desafíos / retos del mercado y aquí están / estos son los resultados: la quiebra.
5. Los sociólogos se preguntan si los periódicos en línea sustituirán a corto plazo a la prensa tradicional/reemplazarán a corto plazo a la prensa tradicional.
6. Cuanto más invirtamos en las energías renovables, más se preservarán/ preservados estarán los recursos naturales.
7. Señoras, cuando vengan ustedes a nuestra empresa, les sorprenderán nuestra(o) localización /ubicación /emplazamiento/nuestro sitio y nuestro entorno. / Estarán sorprendidas por /quedarán ...
8. Algunos países se empeñan en levantar/ se obstinan en erigir muros para que los clandestinos no puedan cruzar /franquear su frontera.
9. Nos damos cuenta de que/ Vemos que hay demasiados riesgos. Si la calma reinara, los turistas irían volviendo /volverían progresivamente / regresarían poco a poco.
10. Señores, ustedes seguirán buscando este expediente hasta que lo encuentren.

■ ESSAIS

Essai 1

Le sujet part d'un postulat: la Catalogne dans sa diversité géographique, économique et sociale ("*donde quiera que vas*") serait en tout point différente du reste de l'Espagne. Ce postulat suggère en filigrane la question politique posée avec rudesse désormais par les dirigeants de la *Généralité* et par le vrai-faux référendum sur la question de l'indépendance.

- La question linguistique et culturelle est aussi à évoquer: la langue est un contact sensoriel avec un pays et le touriste hispanophone a toujours été surpris, agacé ou admiratif de cette affirmation de l'identité, dont la problématique s'est souvent réglée par la violence dans d'autres régions d'Europe.

- La Catalogne est-elle aussi différente de l'image de l'Espagne véhiculée par les stéréotypes? En Catalogne, l'industrie et la finance sont nées à une époque où le reste de l'Espagne était rural. Les Catalans ont toujours été vus comme plus industriels (*Los catalanes, con las piedras hacen panes*). En d'autres termes, la Catalogne est-elle plus européenne, voire plus mondialisée que le reste de l'Espagne ? Les Expositions Universelles, Les Jeux Olympiques, l'audace architecturale et artistique en sont une preuve.

- Dans des domaines variés tels que la gastronomie, là aussi la différence est notable, tout comme dans la géographie et son approche humaine et politique (le cercle des excursionnistes de Barcelone, né au 19ème siècle est le premier d'Espagne).

Essai 2

Le sujet de cet essai pose deux questions fondamentales sur l'évolution de la pédagogie : tout d'abord, la part que peut prendre dans les apprentissages, quels qu'ils soient, l'enseignement à distance (*en distanciel*), encouragé par les nouvelles technologies et les multitudes de tutoriels qui doivent, selon leurs auteurs, favoriser l'acquisition de compétences. De nombreuses écoles et professeurs utilisent d'ailleurs les Moocs comme soutien mais aussi comme sensibilisation avec une possibilité d'auto-évaluation pour l'élève ou l'étudiant. Est-ce à dire que la fonction du professeur sera marginalisée ?

Ce sujet pose aussi la question de la « classe inversée ». Dans cette démarche pédagogique, c'est l'élève qui rassemble-en totale autonomie mais avec les consignes du professeur-, les ressources documentaires, qui tente donc de formaliser les problématiques d'un cours et c'est en classe que le questionnement, les exercices, sont mis en œuvre avec le professeur.

Dans les deux cas, il s'agit bien de donner à l'apprenant une plus grande autonomie dans la compilation des savoirs et l'acquisition des compétences.

RAPPORT D'ÉPREUVE

■ VERSION

La version était d'un bon niveau, sans difficulté excessive. Elle demandait des connaissances solides en conjugaisons, puisqu'elle offrait à la fois des futurs, des imparfaits, des impératifs et des subjonctifs. Le lexique était accessible. Pour autant, rappelons la nécessité d'une connaissance d'un vocabulaire basique, qui ne s'improvise pas et qui suppose un apprentissage régulier et un effort soutenu de mémorisation. Les lectures et contacts « réels » avec l'espagnol sont un atout indéniable.

Nous avons constaté des difficultés surprenantes en ce qui concerne le lexique précisément. La méconnaissance systématique de « *verano, veranear, descanso, enterarse, río*, -- pris pour « rires - *pueblo, mercadillo, velocidad, agotador* » ou le verbe « *querer* », « echar de menos » et « *mientras tanto* ».

Les erreurs de syntaxe plus courantes – non reconnaissance des impératifs (« *desconéctense...* », « *recuerden* », « *sean muy felices* »), le futur après « *cuando* » (!) (« *Cuando vayan...* ») – soulignent encore une fois le manque de travail des étudiants en ce qui concerne la grammaire et une difficulté croissante à comprendre et assimiler le fonctionnement de la langue espagnole.

Nous avons observé la traduction avec plus ou moins de bonheur de « *Eso sí que era descansar* », « *hacer entretanto* » et des maladroites voire des contre-sens (« *no nos pasaba nada* », « *la casa del pueblo* », « *columna* »).

■ THÈME

Le thème est comme tous les ans, un « condensé » de points de grammaire, de « pièges » propres à l'espagnol. La récurrence des points grammaticaux d'une année sur l'autre et un vocabulaire économique et social relativement élémentaire pour des préparateurs devraient faciliter la tâche. Il n'en est rien.

Nous constatons que des candidats se méprennent sur des termes ou locutions usuels comme « *ressources, argent, dépenser, touristes, presse... une étude, réagir, remplacer, s'obstiner à, la faillite, les commandes* (souvent mal interprété : les personnes aux **commandes** d'une entreprise) ». « *Evolucionar* » est peu connu donc évité et souvent remplacé par « *mejorar* »

Les candidats doivent affronter cet exercice assez technique avec rigueur et en se détachant de la langue française pour éviter les gallicismes et autres calques syntaxiques, très dommageables dans des structures comme « *plus...plus...* ». On regrette les fautes sur l'impératif négatif, l'enclise, « *c'est...que* », « *dont* », la conjugaison de « *invertir* » (« *invirtamos* »), la formation des temps et l'emploi des modes, et même l'apocope (« *mal gestión* », « *recién estudio* »)

De bonnes copies, néanmoins, montrent une maîtrise remarquable d'un espagnol complexe et authentique (périphrases verbales du type *ir/seguir+gérondif*, traductions idiomatiques du pronom « *on* », etc.). Ces qualités sont sans doute le fruit d'un entraînement assidu au thème et nous le saluons.

■ ESSAI

Sujet 1

Dans l'ensemble, les étudiants connaissent bien la problématique de l'identité catalane et ses conséquences au plan politique. Un sujet de ce type autour de la question catalane était attendu par les étudiants, à l'évidence. Les candidats possédaient pour cette raison de sérieuses références culturelles tant sur la Catalogne que sur les 17 autres autonomies espagnoles mais elles n'ont pas été toujours bien exploitées. On peut citer : - « *Catalunya, nou estat d'Europa* » en référence à « *Junts pel sí* », l'idée de « *Tercera via* », « *La estelada* » : symbole de revendication catalane mais aussi les cas de corruption en Catalogne comme dans le reste de l'Espagne: « *Caso Pujol* », « *Papeles de Panamá* ». Cela ne veut pas occulter les connaissances très approximatives voire erronées : la Catalogne aurait ainsi voté une nouvelle Constitution, le referendum indépendantiste aurait eu lieu en décembre 2015, les indépendantistes n'auraient pas obtenu la majorité absolue au Parlement aux élections régionales, Mariano Rajoy serait le président de la Catalogne, les élections régionales catalanes auraient eu lieu en décembre 2015!

Beaucoup se sont contentés de cette facette « politique » voire « linguistique », certes importante et incontournable pour illustrer leurs propos. Peu nombreux en effet sont ceux qui ont analysé le sujet proposé et ont décelé que la « différence » avec les autres régions se situaient aussi sur d'autres plans : plan économique mais aussi géographique et culturel. Et parmi ceux qui s'y sont risqués, certains n'ont élaboré qu'un catalogue d'arguments vagues et superficiels, souvent simplistes et caricaturaux ou énuméré des idées fausses : « la Catalogne, ce n'est pas pareil que la Galice ou l'Andalousie », « Madrid n'est pas Barcelone comme Malaga n'est pas Cordoue », « la Catalogne est plus développée car la mondialisation n'est pas implantée en Espagne comme dans le reste de l'Europe », « on ne peut pas bien comprendre le catalan quand on ne parle pas le castillan »...

Des outils d'expression de base ont manqué: conjugaisons hasardeuses, barbarismes ou gallicismes rendent très incommode la compréhension de l'essai. La forme nuit donc au fond, de la même façon qu'elle peut le servir si la langue a été l'objet d'un travail sérieux pendant les deux années de préparation au concours.

Toujours trop nombreuses en effet sont les copies qui ont multiplié les barbarismes et les approximations sur des mots clefs (« los cataluños* » pour « los catalanes », « la architecdura cataluña* » pour « la arquitectura catalana », « independista* » pour « independentista », « la Cataluña* » pour « Cataluña », « la idioma* » pour « el idioma ») etc.

Sujet 2

Comme souvent, le sujet 2 a été majoritairement retenu par les étudiants ne possédant pas de connaissances civilisationnelles suffisantes pour traiter le premier. Le libellé, très intéressant, a presque toujours été centré sur l'utilisation des nouvelles technologies dans l'éducation, les cours à distance ou « l'école à la maison » faisant abstraction de la notion « d'école inversée », et a donné lieu à des réflexions sur le bien-fondé de la socialisation par l'école ou l'attrait de la modernité dans un système éducatif « ennuyeux »... Le contenu de la réflexion est souvent superficiel et caricatural (l'école en ligne diminuerait le nombre d'amis « réels » ; l'école en ligne est un atout car comme tout le monde est connecté, tout le monde peut être éduqué...). Une thèse-antithèse simpliste caractérise la plupart des copies : « *Hay ventajas... Pero también puede tener malas consecuencias* ».

La langue, d'autre part, est assez déficiente et peu naturelle, avec de nombreux barbarismes sur des mots clefs (« *el enseño** » pour « *la enseñanza* », « *la capacidad** » pour « *la capacidad* », « *el aprendizaje** » pour « *el aprendizaje* » etc.

Parmi les candidats qui ont le mieux réussi cette épreuve, on relève ceux qui ont parfaitement décodé les termes du sujet en définissant « *la escuela al revés* », en se référant aux « *Moocs* », à « *la pedagogía invertida* », en posant le problème de la validation des connaissances.

Les essais pourraient être aussi plus originaux, en particulier dans l'introduction : la façon d'« amener » le sujet, de susciter l'intérêt du correcteur et de montrer que l'enjeu de la question a été compris par le candidat, semble souvent négligée, alors qu'elle est décisive... Les platitudes et formules convenues du type « *hoy en día, la enseñanza en internet tiene un gran éxito y plantea un problema candente* » sont, par leur artificialité, à proscrire.

De très bonnes copies ont su prendre une certaine hauteur de vue pour proposer une analyse des plaintes sur les dysfonctionnements des modèles éducatifs actuels, avec des exemples pertinents et variés (exigence de gratuité de l'enseignement de qualité au Chili ; abandon scolaire élevé en Espagne ; analphabétisme dans les pays sous-développés etc.), et se demander si la révolution éducative de l'Américain Khan était la panacée, répondant de façon dialectique et nuancée, dans une langue maîtrisée et riche.

■ ERREURS LES PLUS FREQUENTES

- Lexique de type socio-économique non connu et syntaxe de base non maîtrisée.
- En version, l'orthographe française est très déficiente.
- Méthodologie de la version non maîtrisée : la traduction « mot à mot » produit des incohérences. Un « texte » (« tissu » en grec) est un ensemble dans lequel tous les éléments sont interdépendants. Il est donc capital que le candidat accède tout d'abord à la compréhension globale afin d'éviter tout charabia ou des non-sens, ce à quoi conduit une traduction sans recul.
- L'organisation des idées dans les essais laisse à désirer. Les candidats continuent d'abuser de formules plaquées. Les candidats ne problématisent pas. L'essai est souvent un prétexte à exposition des connaissances sur le sujet, ce qui conduit au hors-sujet.

■ BONNES IDEES DES CANDIDATS

En thème, de bonnes copies montrent une maîtrise remarquable d'un espagnol complexe et authentique (périphrases verbales du type *ir/seguir+gérondif*, traductions idiomatiques du pronom « *on* », etc.). Ces qualités sont sans doute le fruit d'un entraînement assidu au thème et nous le saluons.

■ CONSEILS AUX FUTURS CANDIDATS

- Nous recommandons aux futurs candidats de reprendre avec attention les précédents sujets du concours Ecricome et les rapports établis par les jurys. Les conseils méthodologiques assortis d'exemples différents sont de précieux auxiliaires pour les candidats. Ils constateront aussi que les ressources lexicales du concours Ecricome sont depuis toujours un vocabulaire de type socio-

économique – jamais pointu – qu’il est donc facile d’appréhender et de mémoriser avec un entraînement régulier et la lecture de la presse espagnole ou hispano américaine. Outre son utilité pour le lexique, le contact avec la presse et tous les autres médias – très accessible de nos jours, sera d’un grand profit pour l’essai.

■ BARÈME

I. Barème version

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d’Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s’y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est de 100 points fautes

- Veranear a la antigua

Des vacances d’été à l’ancienne

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*Des grandes vacances à l’ancienne.	*Omission du titre	* anciennes	*FS veranear	

- Pasaré el verano y todo seguirá igual. Pero mientras tanto el verano nos ofrece un bálsamo reparador,

L’été passera/prendra fin et tout continuera comme avant. Mais, en attendant, l’été nous offre un baume réparateur,

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
	* Je passerai l’été			
	*Charabia possible « bálsamo »			

- una beneficiosa terapia de descanso que, en la era tecnológica, podemos asimilar al procedimiento que aplicamos a los aparatos que gobiernan nuestra vida.

Une cure de repos bienfaisante que, dans notre époque « hypertechn », nous pouvons comparer au protocole/ à la procédure que nous appliquons aux appareils qui gouvernent notre vie.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*thérapie de repos				
*à notre époque technologique/du numérique				
*au procédé				

- Cuando se vayan de vacaciones, desconecten sus ordenadores, el router, la impresora, y antes de cerrar la puerta, desconéctense también a ustedes mismos.

Lorsque vous partirez en vacances, déconnectez vos ordinateurs, le routeur, l’imprimante et avant de fermer la porte, déconnectez-vous aussi.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
	<i>*impératif non reconnu, faute comptée une fois.</i>			

- Recuerden aquella época en la que vivíamos desconectados y no nos pasaba nada. Como no había móviles, apenas hablábamos con nuestra familia, pero no nos queríamos menos.

Rappelez-vous l'époque / cette époque lointaine où nous vivions déconnectés et où il ne nous arrivait rien/tout se passait très bien. Comme il n'y avait pas de portables, nous appelions à peine notre famille, mais nous ne nous aimions pas moins.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
<i>*ce n'était pas grave *nous parlions à peine</i>	<i>*toute faute de syntaxe sur « recuerden »</i>		<i>*« No nos pasaba nada » * « téléphones »</i>	<i>* « dans/pendant laquelle »</i>

- Como no había Internet, si se nos olvidaba comprar el periódico, no nos enterábamos de lo que pasaba en el mundo, pero el mundo seguía existiendo.

Comme (l') Internet n'existait pas, si l'on oubliait d'acheter le journal, on n'était pas au courant de ce qui se passait dans le monde, mais le monde, lui, continuait d'exister / existait toujours.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
		<i>* si l'expression de la continuité n'est pas rendue</i>		<i>*« prendre le journal »</i>

- Eso sí que era descansar, el verano en la casa del pueblo, con río y sin televisión, con mercadillo y sin centros comerciales, con largas siestas, noches largas y nada que hacer entretanto.

Le voilà le véritable repos : passer l'été dans la maison de famille/au village, avec la rivière et sans télévision, avec le petit marché et sans centres commerciaux, avec de longues siestes, de longues nuits et rien d'autre à faire entre-temps.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
			*faute sur « descansar » * « maison du village » *faute sur « mercadillo », *« entretanto »	

- Así descansaba el cuerpo pero, sobre todo, el espíritu, porque a mediados de agosto ya echábamos de menos la actividad, la velocidad, la sobrecarga de la conexión.

En faisant cela/ Et c'est ainsi que notre corps mais surtout notre esprit se reposaient, de sorte que / parce que, vers la mi-août/ à la mi-août, l'activité, la vitesse, l'excès de connexion nous manquaient déjà.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
		* CS « echar de menos »	* faute sur « a mediados de » * traduction de "ya" * « vitesse »	

- La primera mitad de 2015 ha sido frenética, la segunda promete ser peor, nada es más agotador que vivir haciendo equilibrios en un cable de alta tensión.

La première moitié de l'année 2015 a été éreintante /frenétique, la deuxième (moitié) promet d'être (bien) pire car rien de plus épuisant que de vivre en faisant des acrobaties / en équilibre sur une ligne à haute tension.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*câble			*méconnaissance de « agotador »	

- Yo me desconecto hasta septiembre con esta columna. Desconéctense ustedes y sean muy felices este verano

Moi, après avoir écrit ce papier, je déconnecte jusqu'au mois de septembre. /Moi, après cette chronique, je me déconnecte jusqu'en septembre / En ce qui me concerne, avec cette chronique prend fin ma connexion jusqu'en septembre. Déconnectez-vous et soyez très heureux cet été.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*rubrique	*toute faute de syntaxe		*Omis. de l'insistance « Yo »	

Bonus : 3 unités pour valoriser chacune des traductions suivantes.

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100

-Titre bien traduit

-I.5 ...où nous vivions

-I.11 ...nous manquaient déjà.

-I.13 Tournure d'insistance : *Moi, je...*

II. Barème Thème

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

On ne pénalise que les accents qui modifient le sens du mot.

Chaque phrase est notée sur deux points/20 : crédit d'unités : 10 par phrase

Phrase 1 :

- Les enfants, ne dépensez pas tout votre argent ! Vous devez apprendre à l'économiser dès maintenant.

Niños, ¡no os gastéis todo el dinero! /¡no gastéis todo vuestro dinero! Tenéis que aprender a ahorrarlo desde ahora /ya.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pén.	FS1 ou 1 pén.	½ pén
* "Los niños" * "No utilizéis" * "debéis" * "economizarlo" * "lo antes posible"	* Expression de la défense	* Expression de l'obligation impersonnelle * "dineros"		

Phrase 2 :

- D'après une étude récente, la situation de la population dont les revenus sont très faibles évolue favorablement.

Según un estudio reciente, la situación de la población cuyos ingresos son muy bajos / débiles está evolucionando /evoluciona de manera favorable/favorablemente.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pén.
*informe *salarios, sueldos		*traduction de « dont » *faute sur « population », « revenus », « évoluer » *évolue=mejora (car évitement)		

Phrase 3 :

- C'est la mauvaise gestion des commandes qui provoqua une perte de 5% de croissance.

Fue la mala gestión de los pedidos la que / lo que provocó una pérdida del cinco por ciento del crecimiento.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pén.	FS1 ou 1 pén.	½ pén.
		*Tournure "C'est" (tps=2, qui=2) *Faute « commande », « perte », « croissance » *Pas d'article pour le pourcentage		

Phrase 4 :

- On n'a pas su réagir face aux nouveaux défis du marché et voilà les résultats : la faillite.

No supimos/ No hemos sabido reaccionar ante los nuevos desafíos / retos del mercado y aquí están / estos son los resultados: la quiebra.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pén.
*No se supo/No se ha sabido *No supieron/No han sabido *el colapso		*Faute sur « réagir », *« face à », « défis » *Traduction « voilà » *Faute sur « faillite »		

Phrase 5 :

- Les sociologues se demandent si les journaux en ligne remplaceront à court terme la presse traditionnelle.

Los sociólogos se preguntan si los periódicos en línea sustituirán a corto plazo a la prensa tradicional/reemplazarán a corto plazo a la prensa tradicional.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pén.	½ pén.
* en la web, en Internet	*Faute de tps	*Si « pedir (se) » *Faute sur « court terme »	* « on line »	

Phrase 6 :

- Plus nous investirons dans les énergies renouvelables, plus les ressources naturelles seront préservées.

Cuanto más invertamos en las energías renovables, más se preservarán/ preservados estarán los recursos naturales.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pén.	FS1 ou 1 pén.	½ pénalité
	*Faute de mode/tps (futur ou subj.imp. de investir) ou « invertamos »	* « plus...plus » *Faute « ressources » *Faute sur « investir »		

Phrase 7 :

- Mesdames, quand vous viendrez dans notre entreprise, vous serez surprises par notre emplacement et notre environnement.

Señoras, cuando vengan ustedes a nuestra empresa, les sorprenderán nuestra(o) localización / ubicación / emplazamiento/ nuestro sitio y nuestro entorno. / Estarán sorprendidas por /quedarán ...

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pén.	FS1 ou 1 pén.	½ pénalité
	*Quand + futur	* « cuando vengan en » *Faute "entreprise" "environnement"	*Si « medio ambiente »	

Phrase 8 :

- Certains pays s'obstinent à ériger des murs pour que les clandestins ne puissent pas franchir leur frontière.

Algunos países se empeñan en levantar/ se obstinan en erigir muros para que los clandestinos no puedan cruzar /franquear su frontera.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pén.	FS1 ou 1 pén.	½ pén.
*Unos países *construir *vallas, paredes *(in)migrantes,refugiados	*pour que + subjonctif	*se obstinan a *faute « franchir » *Faute sur "certains"		

Phrase 9 :

- Nous voyons qu'il y a trop de risques. Si le calme régnait, les touristes reviendraient peu à peu.

Nos damos cuenta de que/ Vemos que hay demasiados riesgos. Si la calma reinara, los turistas irían volviendo /volverían progresivamente / regresarían poco a poco.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pén.	½ pén.
*demasiados peligros	*Si + imparfait *conditionnel	*muchos riesgos *Faute sur « risque »	*demasiado riesgos	

Phrase 10 :

- Messieurs, vous continuerez à chercher ce dossier jusqu'à ce que vous le trouviez.

Señores, ustedes seguirán buscando este expediente hasta que lo encuentren.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pén.	½ pén.
*Informe, dossier	*expression de la continuité			
*hallar	*faute subj.			

Bonus (3 unités pour valoriser chacune des traductions suivantes)

Phrase 1: "No os gastéis todo el dinero" et : "ahorrar" (pour "économiser")

Phrase 2: "ingresos" (pour "revenu") et: "está evolucionando"

Phrase 3: "Fue... lo que/ la que"

Phrase 4: "ante"

Phrase 5: "digitales"

Phrase 6 : « Se preservarán » (voix active)

Phrase 8 : « se empeñan en »

Phrase 9 : « irían volviendo »

■ CONCLUSIONS

De façon générale, le jury demande aux candidats de soigner la présentation, d'éviter les ratures, les surcharges, les renvois en fin d'exercice. Une écriture de qualité évite aussi des ambiguïtés. Des candidats sont aussi appelés à se relire. Autre question transversale, les conjugaisons en thème et dans les essais. Peu ou pas reconnus en français, elles sont fautives lors de la traduction. Il en va de même pour les personnes qui ne sont pas reconnues, le verbe est alors traduit par une personne sujet inappropriée (« señores/as + vosotros », « niños + ustedes », ou « nous » traduit par un verbe à la 3^e personne du pluriel).